



*apresenta*

EXPERIENCE  
*Experience*

# GABARET

*Adaptação por: Leandro Azevedo*

WORKSHOP EM TEATRO MUSICAL

# Ato I

## #1 – Um Vagão de Trem

*(CLIFF em cena, ERNST entra. ERNST tem forte sotaque alemão. Estão em um vagão de trem. No chão, estão a mala e máquina de escrever de CLIFF.)*

**Ernst:** Besetzt?

**Cliff:** Nein.

**Ernst:** Sind die frei?

**Cliff:** Ja... Bitte.

*(ERNST coloca sua mala no chão, próxima de si e uma pasta próxima no bagageiro, próximo a CLIFF.)*

**Ernst:** Americano?

**Cliff:** Eu acredito que seja melhor usar uma faixa escrita: Ei, sou um Yankee.

**Ernst:** Alemão. Berlin. Ernst Ludwig. *(Eles apertam suas mãos, se cumprimentando.)*

**Cliff:** Clifford Bradshaw. Pensilvânia... Estamos desacelerando na fronteira alemã?

**Ernst:** Ja.

**Cliff:** Você já fez essa viagem antes?

**Ernst:** Muitas vezes. E então, turismo ou negócios? *(ERNST senta)*

**Cliff:** Negócios. Sou um escritor... e dou aulas de inglês. *(ERNST olha pela janela)* Um cigarro? *(CLIFF lhe oferece um cigarro e ERNST não o ouve.)* Herr Ludwig?

**Ernst:** Ja?

**Cliff:** Cigarro?

**Ernst:** Nein, obrigado. *(Um funcionário da alfândega entra e se dirige Cliff.)*

**Funcionário:** Deutsche Grenskontrolle. Ihren passe bitte. *(CLIFF entrega seu passaporte)* Bem-vindo à Alemanha, Sr. Bradshaw. *(Aponta para a mala de CLIFF.)* Sua?

**Cliff:** Sim. *(O funcionário cola um adesivo da alfândega na mala e máquina de escrever de CLIFF. Então, se dirige a ERNST, que está absorto em seu jornal.)*

**Funcionário:** Ihren passe bitte.  
(*ERNST entrega seu passaporte.*)  
Sie waren geschäftlich in Paris?

**Ernst:** Nein. Auf einer urlaubsreise.

**Funcionário:** Bitte öffnen sie ihren koffer.  
(*Ernst pega sua mala, a coloca sobre o banco e a abre. Enquanto o funcionário está observando o conteúdo da mala, Ernst pega sua pasta e coloca próximo às malas já checadas de Cliff. Cliff fica surpreso, mas nada diz. O funcionário cola o adesivo na mala de Ernst.*)  
Haben sie nur diesen koffer?

**Ernst:** Ja. Das ist alles.

**Funcionário:** (*Para CLIFF*)  
Tenha uma ótima estadia na Alemanha. É um excelente Ano-Novo.  
(*O funcionário sai enquanto podemos ouvi-lo chegando a outra cabine do vagão de trem. ERNST, visivelmente aliviado, pega sua pasta de volta.*)

**Cliff:** O que tem na pasta?

**Ernst:** Bugigangas de Paris: perfumes, essas coisas... Mas mais do que o permitido. Você entende?

**Cliff:** Acho que faço parte deste pequeno contrabando.

**Ernst:** Ainda bem que entende. Eu te agradeço muito. Já estive antes em Berlim?

**Cliff:** Esta é minha primeira vez...

**Ernst:** Então permita-me ser seu anfitrião! Vamos começar esta noite, em pleno Ano-Novo, o Kit Kat Klub! É o melhor ponto da cidade. Telefones em todas as mesas. Garotas te ligam, garotos te ligam, você liga para eles, conexão instantânea.

**Cliff:** Obrigado, mas preciso encontrar um lugar pra ficar...

**Ernst:** Você não tem um quarto! Mas isto não é um problema!  
(*Ele pega um cartão e escreve nele.*)  
Eu conheço a mais fina residência em Berlim. Só diga a Fraulein Schneider que Ernst Ludwig te indicou.

**Cliff:** Eu não posso pagar pela mais fina residência em Berlim. Eu preciso de algo barato.

**Ernst:** Mas este lugar é barato! Bem barato!

**Cliff:** Eu nem ligo se for horrível, desde que seja barato.

**Ernst:** Mas é horrível! Você vai adorar! (*ERNST entrega o cartão a CLIFF.*)  
Você tem um novo amigo... e talvez seu primeiro aluno de inglês! Seja bem-vindo a Berlim, meu amigo! Seja bem-vindo! (*Black-Out*)

## #2 - Willkommen

(*No escuro. Inicia Overture. EMCEE começa a entrar*)

**Emcee:**

WILLKOMMEN, BIENVENUE, WELCOME  
FREMDE, ETRANGER, ESTRNAHO.  
GLUEKLICH ZU SEHEN, JE SUIS ENCHANTE  
FELIZ EM VÊ-LO, É UM GRANDE PRAZER

WLLKOMEN, BIENVENUE, WELCOME  
IM CABARET, AU CABARET, AO CABARET.

Senhoras e senhores, Mesdames at Messieurs, Ladies and Gentlemen. Guten Abend, Bon Soir, Boa noite! Wie Geht's... Comment ca va? Vocês estão bem? Aposto que sim! Ich Bin Euer Confrencier, Je suis votre compere, sou seu criado!

UND SAGEN  
WILLKOMEN, BIENVENUE, WELCOME  
IM CABARET, AU CABARET, AO CABARET!

Deixe seus problemas lá fora... A vida é uma merda? Hãn? Esqueça! Aqui, a vida é linda. As garotas são lindas. Até a orquestra é linda! (*Dance Break*)

Eu disse que a orquestra era linda... E agora, as garotas do Cabaret!

Rosie! Rosie é tão amada pela cor das suas bochechas (*Mostrando a bunda dela*)

Lulu! Oh, você gosta da Lulu? Que pena! Rosie também!

Frenchie! Frenchie gosta de sair com caras acima dos quarenta!

**Frenchie:** Como é?

**Emcee:** É brincadeira!

Texas! Texas é americana! Texas é especialista em línguas!

Fritzie! Oh, Fritzie, amor, você pode parar com isso? Só essa semana perdemos dois garçons, uma mesa e três garrafas de champanhe por aí.

E Helga! Helga é um bebê! E eu sou como um pai pra ela. E quanto ela é má? Eu bato nela! E ela é muito, muito, muito, muito, muito má.

Rosie, Lulu, Frenchie, Texas, Fritzie... und Helga. Ah, antes que eu me esqueça! Todas elas... são virgens. Vocês não acreditam em mim? Eu dou minha palavra. Vão em frente, tentem Helga! (*Dance Break*)

Lá fora faz frio. Mas aqui está quente! Todas as noites temos que lutar com as meninas para que elas não tirem a roupa. Então, não vão embora, quem sabe essa noite a gente perca essa batalha!

**Todas e Emcee:**

WIR SAGEN  
WILLKOMMEN, BIENVENUE, WELCOME  
IM CABARET, AU CABARET, AO CABARET

**Emcee:** Estamos aqui pra vocês! E agora, apresento os garotos do Cabaret! Aqui estão: Bobby! Victor! Ou será: Victor! Bobby! Eu não sei quem é quem quando estão de roupa. Mais tarde, eu conto pra vocês!

Hans! Hans consegue te levar as alturas antes mesmo que você diga: Oi, prazer, meu nome é...

Herrman! Sabe o que é engraçado sobre Herman? Não há nada engraçado sobre Herrman!

E finalmente, a jóia de Berlim, Fraulein Sally Bowles!

**Sally:** Olá, Amores!

**Emcee:**

É UM GRANDE PRAZER!

**Todos (Emcee):**

WILLKOMMEN, BIENVENUE, WELCOME (Este é o Victor)  
IM CABARET, AU CABARET, WIR SAGEN

(*Sussurado*) WILLKOMMEN, BIENVENUE, WELCOME!  
FREMDE, ETRANGER, ESTRANHO (Olá estranho!)  
GLUEKLICH ZU SEHEN, JE SUIS ENCHANTE (Enchante, madame)  
FELIZ EM VÊ-LO

**Emcee:**

É UM GRANDE PRAZER



**Todos:**

WIR SAGEN  
WILLKOMMEN, BIENVENUE, WELCOME  
FREMDE, ETRANGER, ESTRNAHO  
GLUEKLICH ZU SEHEN, JE SUIS ENCHANTE  
FELIZ EM VÊ-LO, É UM GRANDE PRAZER

WIR SAGEN  
WILLKOMMEN, BIENVENUE, WELCOME  
IM CABARET, AU CABARET, AO CABARET

**Emcee:** Obrigado! Obrigado! Bobby, Victor, Hans, Herrman, Rosie, Lulu, Frenchie, Texas, Fritzie, Helga, Sally e eu! Bem vindos ao Kit Kat Klub!!

### #3 – Conhecendo Fraulein Schneider e Herr Schultz

*(Ao fim de Willkommen aparecem CLIFF e FRAULEIN SCHNEIDER apertando as mãos. FRAULEIN SCHNEIDER não está muito satisfeita e CLIFF parece sem graça.)*

**Cliff:** A senhora me desculpe, mas realmente eu não tenho como pagar mais do que 50 Marcos.

**Fraulein Scheneider:** Tudo bem, Herr Bradshaw... É como, vocês dizem, a ocasião faz o ladrão. Eu preciso alugar e você precisa de um quarto. Melhor 50 Marcos do que nenhum Marco. *(Neste momento entra em cena SCHULTZ. Está carregando uma garrafa de Schnaps.)*

**Schultz:** Fraulein Schneider, são onze horas.

**Fraulein Scheneider:** Ah, Herr Schultz! Já onze horas? Estava mostrando ao Herr Bradshaw seu quarto. Herr Bradshaw, este é Herr Schultz. Ele também mora aqui.

**Cliff:** Prazer em conhecê-lo.

**Schultz:** Você é americano? Eu tenho um primo em Buffalo. Felix Tannenbaum. Você o conhece?

**Cliff:** Desculpe, nunca fui a Buffalo.

**Fraulein Scheneider:** Herr Schultz é o proprietário de uma maravilhosa quitanda em Nollendorfplatz.

**Schultz:** Laranjas italianas. São deliciosas

**Fraulein Scheneider:** Com licença dos senhores, eu vou me vestir. Herr

Schultz me convidou para um copo de Schnaps de Ano-Novo.

**Schultz:** Sim. Herr Bradshaw, se quiser...

**Cliff:** Não. Obrigado.

**Schultz:** Talvez outra hora. Fraulein, em dez minutos volto, com o schnaps!  
(*Ele sai.*)

**Fraulein Scheneider:** Herr Bradshaw, se precisar de qualquer coisa, por favor, bata em minha porta. Dia ou noite. Bem-vindo a Berlim.

**Kit Kat Klub:** Bem-vindo a Berlim.

**Cliff:** Bem-vindo a Berlim... Um famoso romancista... *CLIFF abre a máquina de escrever, TEXAS se aproxima.*) Vamos à minha velha Remington...

**Texas:** Olá!

**Cliff:** Foi por isso que você veio pra cá...

**Texas:** Sozinho dessa forma, não tive como não te ver. (*LULU e VICTOR aparecem*) Gostaria de pagar um drink pra uma garota?

**Victor:** Ou pra um garoto?

**Cliff/Emcee/Kit Kat Klub:** Bem-vindo a Berlim... famoso romancista...

**Lulu:** Ja? Você gostaria? Venha! (*CLIFF fecha a máquina de escrever e entra no Kit Kat Klub*)

#### #4 – Não Conte Pra Mamãe

**Emcee:** Senhoras e senhoras, Mesdames et Messieurs, Ladies and Gentlemen! E agora o Kit Kat Klub tem orgulho em apresentar a jovem mais talentosa da Inglaterra. Sim! Inglaterra! Ela é tão talentosa, tão charmosa, tão woo-who. Ontem eu lhe disse: “Te quero pra esposa.” E ela disse: “Pra esposa? O que ela quer comigo?” (*Alguns membros do público do Kit Kat Klub riem.*) Obrigado! Eu vou lhes entregar, mas não esqueçam de devolver quando terminarem com ela... Fraulein Sally Bowles!! (*SALLY entra Música inicia.*)

**Emcee:** Fraulein Sally Bowles! Obrigado Sally! Rose, Lulu, Frenchie, Texas, Fritzie, Helga! Ela são tão quentes! Só falta meia hora pro Ano-Novo... tudo pode acontecer...

#### #5 – Sally conhece Cliff

(*SALLY desce do palco e vai até a mesa de CLIFF*)

**Sally:** Inglês?

**Cliff:** Quase.

**Sally:** Oh, americano. Se comporta como um inglês

**Cliff:** Cliff Bradshaw.

**Sally:** De onde você é?

**Cliff:** Harrisburg, Pensilvânia. Você nunca deve ter ouvido falar.

**Sally:** Gostou do meu número?

**Cliff:** Pode apostar!

**Sally:** Está sozinho?

**Cliff:** Sim

**Sally:** Então me deixe pagar uma bebida... Só não agora. (*SALLY se levanta e vai embora. Após um tempo, BOBBY se aproxima.*)

**Cliff:** Bobby?

**Bobby:** Desde Londres, hãh?

**Cliff:** No Nightingale Bar.

**Bobby:** Escute... Esta noite está uma loucura. Mas venha conhecer os bastidores, sim? É por ali.

**Cliff:** Agora?

**Bobby:** Em quinze minutos.

**Cliff:** Tudo bem. (*CLIFF fica na mesa. BOBBY sai.*)

**Emcee:** Senhoras e senhores, mesdames et monsieurs, ladies and gentleman: É quase meia-noite! Maridos, vocês só tem dez segundos pra perder suas esposas! Dez... Nove... Oito... Sete... Seis... Cinco... Quatro... Três... Dois... Um... Feliz Ano-Novo!

## #6 – Mein Herr

(*No camarim*)

**Max:** Eu posso fazer o que eu quiser. Sou dono do clube.

**Sally:** Sócio!





**Max:** E todos concordamos: Novo ano, novos rostos! Porque isso é tão absurdo, Fraulein Bowles?

**Sally:** A única coisa absurda aqui é que ninguém consegue ver o esforço que tenho feito pra deixar a este clube um pouco mais de... brilho.

**Max:** Brilho? Nossos clientes odeiam esse “brilho”. Todas as vezes que vocês sobem no palco, eles resmungam.

**Sally:** Mas querido, muitas pessoas vêm aqui por causa de mim.

**Max:** Claro! E ninguém vai perceber quando você se for! *(MAX começa a sair)*

**Sally:** Max! Eu não conheço as leis aqui, mas eu tenho certeza que não é legal você... Você não deve dar duas semanas de aviso prévio para uma garota? Ou uma semana, que seja?

**Max:** Porque você não organiza um sindicato? Junte-se à estes comunistas marchando na rua! *(MAX sai)*

**Sally:** Max! Max! Maldito! Eu não sei porque discuto com eles... *(Batem na porta)* Entre!

**Cliff:** Com licença...

**Sally:** Oh, Chris!

**Cliff:** É Cliff.

**Sally:** Cliff. Veio para a bebida? Que tal gim? É tudo que eu tenho.

**Cliff:** Porque não? *(Ela enche as taças.)*

**Sally:** Feliz Ano-Novo, meu bem. *(Eles brindam)* A propósito, sou Sally Bowles. *(Ela o beija)* Delicioso. Novo em Berlim? *(Ela retorna para sua maquiagem.)*

**Cliff:** Cheguei há três horas.

**Sally:** Três horas? Quanto tempo vai ficar?

**Cliff:** Não sei. Estou escrevendo um romance.

**Sally:** Um escritor. Que fascinante! Que tal escrever sobre uma artista famosa que faz rios de dinheiro?

**Cliff:** Posso pensar... Mas me fale de você! De que parte da Inglaterra você é?

**Sally:** Oh Cliff. Você não deveria me fazer perguntas. Se eu quiser te contar algo, eu vou. Porque veio à Berlim escrever seu livro?

**Cliff:** Já tentei em Londres e Paris.

**Sally:** Procurando um lugar pra escrever?

**Cliff:** Sobre o que escrever.

**Sally:** Onde você está hospedado?

**Cliff:** No Nollendorfplatz

**Sally:** Um lugar muito agradável. Eu vivo no quarto acima do clube. Eu poderia te convidar para subir, mas Max é ciumento.

**Cliff:** Max? Seu marido?

**Sally:** Não! Só com quem estou dormindo essa semana. *(Luzes piscam)* Oh, a minha deixa. Preciso ir. *(Música inicia enquanto ela vai para o palco.)*

## #7 – Perfeitamente Incrível

*(Quarto de CLIFF)*

**Ernst:** Sabe qual o problema do inglês? Não é como o alemão. Não é um idioma exato! Você memoriza cinquenta palavras e é como se falasse todas de forma errada. *(Olha para o relógio)* Bom, meu tempo acabou. Seu próximo aluno já deve estar chegando.

**Cliff:** Que outro aluno?

**Ernst:** Nenhum outro pupilo? Então, vou fazer o seguinte: Vou telefonar para uma amiga. Ela trará uma amiga pra você: Elsa. Ela adora inglês e americanos.

**Cliff:** Hoje não, Ernst.

**Ernst:** Porque?

**Cliff:** Tenho um encontro hoje.

**Ernst:** Com a sua máquina de escrever?

**Cliff:** Talvez...

**Ernst:** Então seremos nós dois apenas. Vou te apresentar Berlim. Vamos fazer uma festona!

**Cliff:** Com o dinheiro que eu tenho, daria no máximo pra uma festinha.

**Ernst:** Esse negócio de um americano pobre não faz o menor sentido pra mim. *(Batidas na porta)*

**Cliff:** Entre.

**Fraulein Schneider:** Herr Bradshaw, tem uma moça lhe procurando. Uma

moça em um casaco de peles...

**Cliff:** Uma moça?

**Fraulein Schneider:** Fraulein Bowles;;;

**Cliff:** Bowles?! A peça pra entrar, por favor. (*FRAULEIN SCHNEIDER sai*)

**Ernst:** Vocês são amigos há muito tempo? Você e Fraulein Bowles?

**Cliff:** Nos conhecemos ontem, no Kit Kat Klub. (*SALLY entra com um casaco de peles e fumando um cigarro. FRAULEIN SCHNEIDER está com ela.*)

**Sally:** Cliff, meu bem! (*Ela lhe entrega sua mala*) Ernst, meu amor! Onde você esteve ontem à noite?

**Ernst:** Com negócios até meu nariz Fraulein Bowles. Mas eu vou até o Klub, em breve.

**Sally:** Não se atreva a levar aquelas pessoas perto do maldito Klub de novo. (*Ainda segurando a mala, esperando CLIFF pegar.*) Deixe-a em qualquer lugar. Depois eu a desfaço.

**Fraulein Schneider:** Desfazer a mala? Mas Herr Bradshaw não disse...

**Sally:** Oh, é temporário.

**Fraulein Schneider:** Me desculpe, mas é impossível.

**Sally:** (*Para CLIFF*) Quanto você está pagando à ela?

**Cliff:** Cinquenta Marcos.

**Sally:** (*Para FRAULEIN SCHNEIDER*) Sessenta Marcos.

**Fraulein Schneider:** Não é pelo dinheiro...

**Sally:** Setenta?

**Fraulein Schneider:** Eu não posso permitir...

**Sally:** Oitenta?

**Fraulein Schneider:** Oitenta e cinco!

**Sally:** Fechado! (*Instantaneamente apertam as mãos. FRAULEIN SCHNEIDER sai*)

**Ernst:** Bem... Volto sexta para outra aula. (*ERNST sai*)

**Cliff:** Sally... O que você está fazendo?

**Sally:** Você sabe do que eu gosto, meu bem? Um copo de gim.

**Cliff:** Gim?

**Sally:** Você tem algum?

**Cliff:** Não tenho gim!

**Sally:** Tudo bem... Prairie Oysters, então.

**Cliff:** O que? Deixa pra lá. *(Sally procura alçgo nos bolsos do casaco de peles)*  
É um belo casaco esse.

**Sally:** Deveria ser. Me custou tudo que eu tinha. Pena que percebi em seguida que ficaria desempregada.

**Cliff:** Eu pensei.... O seu amigo Max é dono do Kit Kat Klub?

**Sally:** Oh, você é divinamente intuitivo! Eu espero não me apaixonar por você... Você trabalha com filmes?

**Cliff:** Não...

**Sally:** Então você está seguro... mais ou menos. Eu não acredito que uma mulher possa ser uma grande atriz enquanto ela tiver sentimentos assim... Droga! Eu deveria ter deixado Ernst pagar meu taxi. Ele ganhou todo aquele dinheiro em Paris.

**Cliff:** Em Paris?

**Sally:** Sim. Com alguma coisa ligada à política.

**Cliff:** Ernst na política?

**Sally:** Deus, isso é tão entediante! *(Ela pega um livro de CLIFF)* Oh! Esse é seu livro? Em alemão? "Mein Kampf"?

**Cliff:** Não. Pensei que poderia entender alguma coisa sobre a política alemã lendo este livro.

**Sally:** Por que? Você é americano! *(Vê a máquina de escrever)* Veja só! Você pode ser o próximo Dostoevski. Você vai me deixar te assistir enquanto trabalha? Gunther nunca deixou.

**Cliff:** Quem?

**Sally:** Gunther Wener? O diretor?? Não importa. E então, você vai me deixar assistir? Prometo ficar em silêncio.

**Cliff:** Eu... Eu não sei se consigo trabalhar com alguém... assistindo...

**Sally:** Então eu saio... *(Se levanta para ir embora)*

**Cliff:** Sally, espere! Tem outra coisa: Eu não me chamo de puritano, mas...

**Sally:** Você é gay? Bobby disse que você poderia ser.

**Cliff:** Bobby?

**Sally:** Um dos rapazes do Klub. Ele disse que te conheceu em Londres... No Nitghtingale Bar... É possível?

**Cliff:** Talvez... Eu estive em muitos bares.

**Sally:** E você e Bobby tiveram um caso?

**Cliff:** Ele disse isso?

**Sally:** Deixou implícito.

**Cliff:** *(cuidadoso)* Entendo...

**Sally:** Cliff, se você não se importa, eu gostaria de esclarecer uma coisa. Porque, realmente, não é da minha conta. Eu penso que pessoas são pessoas. Eu realmente acho isso, Cliff. Você não?

*(Música começa)*

Eu não acho que eles deveriam explicar nada. Por exemplo, se eu pinto minhas unhas de verde e acontece de eu pintá-las de verde, bem, se alguém me pergunta porque, eu digo: "Eu achei bonito", "Eu achei bonito", eu respondo. Então, se alguém perguntar sobre nós dois algum dia, você tem duas saídas: Você pode dizer, "Oh sim, é verdade. Estamos vivendo um pecado maravilhoso". Ou você pode dizer:

*(MÚSICA)*

## #8 – São Duas

*(Cena volta para Kit Kat Klub)*

**Emcee:** Então perceba, todos em Berlim têm uma maravilhosamente perfeita companheira de quarto. Mas algumas pessoas têm duas pessoas. *(Música)*

## #9 – Talvez Agora

*(Está escuro no quarto de CLIFF, SALLY está sentada sozinha, bebendo. Uma garrafa de fim está próxima. CLIFF entra, abrindo uma carta.)*

**Cliff:** Ta Da! Recebi uma carta... com sete páginas. Você Está bem? ... Sally?

**Sally:** Só quieta.

**Cliff:** *(amável)* Tudo bem. *(Lendo a carta.)* Minha mãe disse: “Diga a Sally para largar o gim”.

**Sally:** Ela não disse isso!

**Cliff:** E enviou um cheque. *(Ele tira o cheque do envelope).*

**Sally:** Uh-hul! Cinquenta dólares? Quanto isso é em dinheiro de verdade?

**Cliff:** Mais do que o suficiente pra pagar o aluguel....

**Sally:** *(esperançosa)* E jantar no Adlon? Com uma garrafa de champanhe? Oh, Cliff! *(Ele a olha encantada)* Uma taça de champanhe?

**Cliff:** Tudo bem *(SALLY o beija)*. Porque tão quieta?

**Sally:** *(Fugindo da pergunta)* Porque nunca mais vamos jantar no Adlon.

**Cliff:** Nós nunca jantamos. *(Lendo a carta.)* “P.S. Estgou muito feliz pore star terminando seu romance, meu Clifford.” Que mentiroso, eu sou.

**Sally:** Se eu não o arrastasse de festa em festa...

**Cliff:** Mas eu amo essas festas. Eu adoro a cidade toda.

**Sally:** Se ao menos houvesse sobre o que escrever *(Ela disfarça um sorriso)*

**Cliff:** Sally Bowles?

**Sally:** Ta Da! Eu disse que ia te inspirer. “Les Amores du Sally.” Mas me faça incrivelmente sedutora... Assim nenhum homem vai resistir a mim. Nem mesmo um estranho, lindo e jovem americano, que divide seu quarto... sua cama... e se apaixona desesperadamente por mim... *(Ele vira a cabeça evitando olha-la.)* Não se preocupe! É só ficção! ...Eu só queria não distrair tanto você.

**Cliff:** É verdade. Ninguém pode se concentrar com você por perto. Você... *(Ela começa a pegar a própria mala)* Não. Sally! Eu não quis dizer...

**Sally:** Não Cliff. Você está certo. Eu nunca fiquei com ninguém tanto tempo. Está na hora de seguir em frente.

**Cliff:** Qual o problema? Você recebeu uma oferta melhor?

**Sally:** Dúzias. E tenho certeza que você também!

**Cliff:** Oh, dúzias... *(Ela o olha)* Algumas... *(Ela o olha com mais intensidade)*. Está bem. Nenhuma!

**Sally:** Nem mesmo Bobby? Ele te ligou hoje, a propósito. *(Ela pega a mala e começa a sair)*

**Cliff:** *(Dizendo de repente)* Não vá.

**Sally:** O que?

**Cliff:** Por favor, não vá.

**Sally:** Você está brincando?

**Cliff:** Pro inferno com Bobby. Talvez... Eu gosto de você aqui. Eu preciso de você... Oh, Sally... O fato é... quando você sai a noite... Eu não consigo dormir. Nossa cama pequena parece tão vazia. Eu nunca senti isso antes... Por ninguém.

**Sally:** Você está falando sério?

**Cliff:** Mais do que nunca em toda minha vida.

**Sally:** Oh, Cliff...

**Cliff:** Você quer me dizer o que há de errado?

**Sally:** Nada. Nada está errado. *(Ele a observa. Ela senta.)* Estou grávida.

**Cliff:** Você tem certeza? *(Ela acena que sim.)* Bem... O que vamos fazer?

**Sally:** O que eu normalmente faço.

**Cliff:** Você já fez isso antes?

**Sally:** Milhares de vezes. Eu odeio isso Cliff. Aquele médico horrível...

**Cliff:** Então talvez...

**Sally:** De qualquer forma... Quem é o pai? *(Ela ri)* Pode ser qualquer um.

**Cliff:** Pode ser eu. Sally, posso sere u.

**Sally:** É verdade.

**Cliff:** Sally, se for meu...

**Sally:** Mas nós nunca vamos saber, não é?

**Cliff:** Nós podemos.

**Sally:** Ah claro! Nove meses de enjôos todas as manhãs. E então, o grande dia! E com quem ele se parece? Max! Um alemão horrível, com um bigode, mandando em nós

**Cliff:** Eu quero correr esse risco.

**Sally:** Ou, talvez, um japonês. Ou quem sabe, um malaio taciturno.

**Cliff:** Sally, você pode me fazer a gentileza de calar a boca? Podemos falar sério por um minuto?

**Sally:** Eu duvido, Cliff.

**Cliff:** Essa pode ser a melhor coisa que já nos aconteceu...

**Sally:** Eu duvido, Cliff.

**Cliff:** Nós estamos péssimos. Não temos foco na nossa vida. Um bebê poderia fazer a diferença em nós. Eu sei que faria em mim. Eu arranjaría um emprego. Ficaria em casa à noite: escrevendo meu romance... lavando fraldas... tudo! Ouça, Sally... você poderia fazer uma coisa por mim? Por favor? Ao menos... pense... antes de ver o médico?

**Sally:** *(Música)*

*(ERNST bate na porta e entra)*

**Ernst:** Clifford... Sally...

**Sally:** Ernst.

**Ernst:** Espero não estar interrompendo.

**Cliff:** O que houve, Ernst?

**Ernst:** Você se lembra que mencionei a possibilidade de uma viagem de negócios a Paris? Se estiver interessado, tenho uma daqui há alguns dias. Prometo que é por uma causa justa.

**Cliff:** Seja lá o que for, por favor, não me conte, eu não quero saber.

**Ernst:** Como quiser.

**Cliff:** O que acha de irmos amanhã?

**Ernst:** Amanhã? Mas, assim vamos perder a festa...

**Cliff:** Eu passo a festa. Vamos dizer que esteja virando a página deste livro. Então, o que eu preciso fazer?

**Ernst:** É muito simples: Você vai a um endereço, pega uma maleta, traz a Berlim e eu te pago setenta e cinco marcos por isso.

**Sally:** Setenta e cinco marcos?

**Ernst:** Sim, e esse é só o começo. *(Para CLIFF)* E então? *(CLIFF e ERNST*



dão as mãos.)

## #10 – Grana

**Emcee:** Então, perceba... Existe mais de uma forma de se fazer dinheiro...  
(*Música*)

## #11 – Na Mercaria

(*SALLY está carregando um grande pacote com frutas. CLIFF entra, carregando a maleta.*)

**Cliff:** Sally!

**Sally:** Meu bem, enfim, está aqui. Já não era sem tempo! (*Eles se beijam*)  
Paris estava encantadora?

**Cliff:** Eu não pude ver muito.

**Sally:** Porque? Algum problema?

**Cliff:** Não. Mas me darei por satisfeito quando tirar isso de minhas mãos  
(*Sobre a maleta.*) É tão bom ver você. (*CLIFF a abraça forte*)

**Sally:** Cuidado com o bebê!

**Cliff:** Meu Deus, eu havia esquecido...

**Sally:** É claro! Não é você quem acorda com enjôo todos os dias.

**Cliff:** Nem você.

**Sally:** Enfim... Vamos! Eu mal...

**Schultz:** Herr Clifford, você voltou! (*Entram SCHULTZ e FRAULEIN SCHNEIDER*)

**Cliff:** Herr Schultz. (*Neste momento, entram também FRAULEIN KOST com um MARINHEIRO.*)

**Fraulein Kost:** Fraulein Schneider... Sou bem-vinda?

**Cliff:** (*Para SALLY*) Quem é essa?

**Sally:** (*Para CLIFF*) Uma mulher que mora na pensão de Fraulein Schneider também. Vida boa. Vive com marinheiros...

**Cliff:** Vive o que?

**Fraulein Schneider:** Fraulein Kost! Desculpe-me! Achei que estivesse

trabalhando esta noite. Acabei por não lhe convidar.

**Fraulein Kost:** Esta noite estou livre. *(Entra ERNST)*

**Ernst:** Clifford... Sally...

**Sally:** Ernst!

**Ernst:** Está com a maleta?

**Cliff:** Mimos de Paris, perfumes, roupas... *(ERNST entrega um envelope a CLIFF, SALLY o pega.)*

**Sally:** Setenta e cinco marcos é um presente dos deuses!

**Ernst:** Fraulein Schneider! Te desejo muitas felicidades! Q vocês possam passar muitos anos juntos!

**Cliff:** Felicidades?

**Sally:** Sim! Fraulein Schneider e Herr Schultz irão se casar!

**Cliff:** Deus, passo algumas semanas fora e tudo acontece por aqui?

**Ernst:** Entretanto, peço desculpas pelo atraso. Estava em uma reunião.

**Schultz:** Imagine! Seja bem-vindo Herr Ludwig! Junte-se a nós mais tarde.

**Fraulein Kost:** Herr Ludwig... se lembra de mim? Fraulein Kost?

**Ernst:** Como não Fraulein Kost? É sempre um prazer! Faço questão de uma dança com a senhora nesta festa! Herr Schultz é um excelente anfitrião.

**Fraulein Kost:** E como não haveria de ser? Esses rapazes têm todo o dinheiro... Esses judeus.

**Ernst:** Desculpe, como?

**Fraulein Kost:** Esses judeus, têm todo o dinheiro possível guardado.

**Ernst:** Herr Schultz? Me desculpe, mas me lembrei de alguns compromissos. Fraulein Schneider, preciso lhe falar. A senhora e eu somos grandes amigos então devo lhe precaver. Esse casamento não é aconselhável. Pela sua segurança...

**Fraulein Schneider:** Porque Herr Ludwig?

**Ernst:** Ele não é alemão.

**Fraulein Schneider:** Ele nasceu aqui.

**Ernst:** Ele não é alemão. Boa noite. *(ERNST pega a maleta com CLIFF)*

Desculpe, Clifford. Boa noite. (*ERNST sai. Toca-se o hino alemão. Fim do 1º ato.*)

## Ato II

### #12 – Na Mercearia II

**Schultz:** Fraulein Schneider! Bom dia!

**Fraulein Schneider:** Bom dia, Herr Schultz.

**Schultz:** Temos maçãs frescas. Estão deliciosas, por favor...

**Fraulein Schneider:** Talvez mais tarde. Herr Schultz, temos um problema. Como você não pensou? Mas a festa de ontem abriu meus olhos.

**Schultz:** E?

**Fraulein Schneider:** Eu vi o quão difícil é de fugir dos nazistas. Eles são meus amigos e vizinhos. E quantos mais não haverão por aí?

**Schultz:** Sim. São muitos. E são muitos comunistas, socialistas, democratas. Você prefere esperar as próximas eleições pra se decidir?

**Fraulein Schneider:** Mas os nazistas têm poder demais...

**Schultz:** Você está casada com um judeu, mas também alemão. Tão alemão quanto qualquer outro por aqui.

**Fraulein Schneider:** Eu preciso de uma licença pra alugar meus quartos. Se eles a tomam...

**Schultz:** Ninguém lhe tomará nada. E, Fraulein Schneider, governos vêm e vão. Quanto mais iremos esperar? (*Emcee aparece e começa a construir um muro entre eles.*) Isso não é nada! E nada haverá de nos separar.

### #13 – Vamos Para Casa!

(*Quarto de CLIFF. SALLY está vestida para sair enquanto CLIFF vem da rua.*)

**Sally:** Cliff, conseguiu alguma coisa?

**Cliff:** Vou tentar de novo amanhã.

**Sally:** Mas não há mais necessidade! Eu tive uma notícia incrível! Adivinha quem foi convidada para se apresentar no Kit Kat Klub esta noite? (*Ela faz um reverência*) Ta da! Eles me chamaram de voltar... desesperadamente!

**Cliff:** (*Chateado*) Porque?

**Sally:** Porque? Porque eles finalmente perceberam quão valiosa eu sou pra eles! Bobby e Victor me contaram que os shows estão horríveis desde que saí. Então, começo esta noite! Não é o paraíso?

**Cliff:** Paraíso...

**Sally:** Pense no dinheiro, Cliff. Precisamos tanto.

**Cliff:** Não tanto assim.

**Sally:** Eu não te entendo. Primeiro você me diz que não vai mais à Paris pro Ernst, mesmo essa sendo a forma mais fácil do mundo de conseguir dinheiro...

**Cliff:** Ou a mais difícil. Você sabe, Sally, um dia eu vou me sentar e ler o jornal. Você se espantará com o que acontece.

**Sally:** Política? Mas o que isso tem a ver conosco?

**Cliff:** Você tem razão. Nada tem a ver conosco. Sally, você não entende? Você... (*Batidas na porta. FRAULEIN SCHNEIDER entra.*)

**Fraulein Schneider:** Atrapalho?

**Sally:** De forma alguma, Fraulein Schneider. Por favor. (*FRAULEIN SCHNEIDER está com uma grande cesta de frutas.*) O que houve?

**Fraulein Schneider:** Eu não posso ficar com isto.

**Sally:** Mas por que?

**Fraulein Schneider:** É um presente de casamento, mas... Não haverá casamento. Herr Schultz e eu... estamos repensando a ideia.

**Sally:** Fraulein Schneider, a senhora não pode desistir!

**Fraulein Schneider:** Oh sim, eu posso! É tão fácil fazer qualquer coisa pra você não? Lutar! E, se você cair, o que importa? Você recolhe seus pertences. Se muda pra Paris. E se você não gostar de Paris, então onde? É fácil pra você, mas no meu lugar, com o tempo fugindo pelos seus dedos, o que você faria? Vocês jovens sempre têm uma cura pra tudo. Mas, existem problemas maiores do que qualquer cura. Sally, se imagine com a minha idade... E sozinha... Como eu...

**Sally:** Fraulein Schneider... Se você se casar com Herr Schultz, mesmo com todos os problemas, vocês ainda terão um ao outro.

**Fraulein Schneider:** A minha vida toda eu estive por conta própria. É um hábito muito antigo pra ser mudado. Eu lutei sozinha, e sobrevivi. Houve uma

guerra? Eu sobrevivi. Houve uma revolução? Eu sobrevivi. Veio a inflação com uma lasca de pão custando um bilhão de marcos, e eu sobrevivi! E se esses Nazis vierem, eu vou sobreviver. Comunistas? Estarei aqui, alugando esses mesmos quartos. No fim, que escolha eu tenho? Esse é o meu mundo (*Mais calma*). Eu me arrependeria em devolver esta cesta de frutas. É realmente magnífica. Eu me arrependeria... (*FRAULEIN SCHNEIDER sai*)

**Sally:** Cliff... Devo conversar com ela?

**Cliff:** E o que você diria?

**Sally:** Não sei... Talvez eu fale como ela: (*Imitando FRAULEIN SCHNEIDER*) "Me desculpe, mas é impossível!"

**Cliff:** Sally, por favor, cale a boca.

**Sally:** O que?

**Cliff:** Não tem graça.

**Sally:** Parece que nada mais te anima. Foi tão divertido, hoje mais cedo, com Bobby e Victor. Eles riem de tudo. (*Ela pega seu casaco*) O fato é que... eles estão me esperando neste minuto... você sabe... pra ensaiar. Eu preciso ir.

**Cliff:** O fato... é que você vai além do Klub.

**Sally:** Vou?

**Cliff:** Vamos pra casa. Minha casa. (*SALLY o olha assustada.*) Pensilvânia.

**Sally:** Você só pode estar brincando!

**Cliff:** Eu vou vender isto pra podermos voltar. (*Pegando a máquina de escrever.*) Nós precisamos sair de Berlim o quanto antes.

**Sally:** Mas amamos estar aqui!

**Cliff:** Sally, acorde! A festa acabou! Houve muita diversão, mas agora acabou! Como poderíamos viver aqui? Como criar uma família?

**Sally:** E os Estados Unidos são a resposta? E a minha carreira, Cliff?

**Cliff:** Qual carreira?

**Sally:** (*Vai até CLIFF*) Eu consigo trabalhar no Klub por alguns meses. Cliff, eu quero o mundo para o nosso bebê. O melhor.

**Cliff:** Vamos falar disso amanhã, no trem! Comece a fazer as malas! (*CLIFF sai. EMCEE entra e entrega um adereço de cabeça que SALLY sempre usava. Ela o coloca. Cenário se transforma no Kit Kat Klub.*)

## #14 – Cabaret

*(MAX entra e beija SALLY. CLIFF entra neste momento e puxa SALLY.)*

**Cliff:** O que você está fazendo? Vamos embora!

**Sally:** Pensilvânia você quer dizer? Pra viver da caridade da sua mãe?

**Cliff:** Eu vou arrumar um trabalho.

**Sally:** Onde? No Mercado da esquina?

**Cliff:** Eu vou encontrar qualquer coisa!

**Sally:** Talvez encontre. Mas isto é certo.

**Cliff:** Isto? O que é isto, Sally? Dormir com alguém pra arrumar um trabalho?

**Sally:** Você pode se calar, Cliff? Por favor?

**Cliff:** Tudo que você fala é sobre a sua “carreira”. Meu Deus, por uma única vez, será que você pode encarar a verdade sobre você mesma?

**Sally:** Um dia eu vou, Cliff. Mas não quando você decidir. *(Começa a sair. ERNST entra.)*

**Ernst:** Clifford... Vamos tomar um drinque?

**Cliff:** Não agora, Ernst.

**Ernst:** Agora, Clifford. Tenho outro trabalho pra você.

**Cliff:** Não.

**Ernst:** Vou pagar cento e cinquenta marcos.

**Cliff:** A resposta ainda é não!

**Ernst:** Mas qual o problema, Clifford? Está bravo comigo? É por causa da política? Se você está na Alemanha, precisa entender como as coisas são.

**Cliff:** Adeus, Ernst.

**Ernst:** Espere! Esta entrega é importante! Sou seu amigo pessoal, Clifford. Te mandei milhares de alunos.

**Cliff:** Claro! Seus amigos Nazis, para ajeitar seu inglês! Que idiota eu fui, não?

**Ernst:** Sei que você precisa do dinheiro. Mas sei que tem alguma coisa errada... É pelo judeu da festa? *(CLIFF dá um soco em ERNST. MAX e alguns GUARDA-COSTAS entram para ajudar ERNST. ERNST leva CLIFF para fora.)*

*EMCEE aparece.)*

**Emcee:** Obrigado! E agora senhoras e senhores, mesdames e messieurs, ladies and gentlemen. Uma vez mais, o Kit Kat Klub está feliz em recebê-la. Uma velha amiga. Fraulein Sally Bowles (*SALLY aparece. Algo não está certo.*)  
(*No meio da música Sally começa a passar mal.*)

## #15 – Despedidas

*(É quase meio dia. CLIFF está arrumando suas malas. Seu rosto está machucado. SCHULTZ bate na porta e entra.)*

**Cliff:** Herr Schultz! (*Ele tem uma mala em uma mão também.*)

**Schultz:** Vim me despedir... Seu rosto...

**Cliff:** Não é nada. Um pequeno acidente. Onde está indo?

**Schultz:** Consegui outro quarto do outro lado do Nollendorfplatz. Acho que será mais fácil pra ela assim. Você também está partindo? E Fraulein Bowles?

**Cliff:** Vamos para casa. Para América.

**Schultz:** América... Pensei em ir pra lá.

**Cliff:** Por que não? O modo como as coisas estão por aqui...

**Schultz:** Mas vão passar. Eu sei...

**Cliff:** Espero que esteja certo.

**Schultz:** Eu sei que estou. Eu entendo os alemães. Afinal, o que eu sou? Um alemão. (*A porta se abre e SALLY entra. Ela parece exausta. Está vestida com um vestido muito fino e está carregando sua mala.*) Ah, Fraulein Sally! Vim me despedir. Muita sorte pra vocês!

**Sally:** Herr Schultz.

**Cliff:** Adeus, Herr Schultz. Mazel.

**Schultz:** Mazel. É tudo que eu preciso (*SCHULTZ sai.*)

**Cliff:** Fiz suas malas. Vamos pra Paris hoje, lembra-se?

**Sally:** Com esse rosto?

**Cliff:** Tive um briga ontem. Você não soube? Você devia ver como os outros três ficaram. Sem uma marca... Vamos esquecer as últimas doze horas. Esqueça o que eu disse no Klub. (*Ele pega sua mão.*) Você está gelada.

**Sally:** Sabe o que eu preciso? Gim.

**Cliff:** Mas tão cedo? Que tal um Prairie Oyster?

**Sally:** Não. Gim!

**Cliff:** Onde está seu casaco? O de peles? Deixou no Klub?

**Sally:** Deixei no médico.

**Cliff:** O que houve ontem? Foi por isso que não veio pra casa?

**Sally:** Oh, meu bem... que inocente, não? Meu único arrependimento foi acreditar que você seria um excelente pai. E, sinceramente, eu acredito que você será um dia. Ah, tenho mais um arrependimento. Aquele médico maldito! Vou perder meu casaco de peles. *(CLIFF dá um tapa nela.)* Não é engraçado como as coisas terminam? Quanto eu amo alguém bom, pela primeira vez, ainda assim, me sinto incompleta. Eu te avisei, Cliff.

**Cliff:** Por algum motivo, eu ainda me importo. Está quase na hora de partirmos.

**Sally:** Boa viagem.

**Cliff:** *(Entrega a ela a passagem para Paris.)* Eu estarei no Consulado Americano na sexta-feira. Caso você mude de ideia.

**Sally:** Eu odeio Paris, Cliff...

**Cliff:** Sally,...

**Sally:** Cliff. *(Ele começa a sair.)* Dedique a mim seu livro. *(Ele sai. Luzes se apagam.)*

## #16 – Finale

*(CLIFF está no trem. Entra OFICIAL/EMCEE. CLIFF o entrega seu passaporte.)*

**Oficial:** Espero que tenha gostado da Alemanha, Senhor Bradshaw, e que retorne em breve.

**Cliff:** Não creio. *(CLIFF puxa um bloco de notas e então lê o que escreveu.)* Havia um Cabaret com um Mestre de Cerimônias na cidade de Berlim, Alemanha, bem perto do fim do mundo. E eu estava dançando com Sally Bowles e nós dois rapidamente dormimos.

WILLKOMMEN, BIENVENUE, WELCOME.

*(EMCEE aparece)*

FREMDE, ETRANGED, ESTRANHO.



**Cliff e Emcee:**

GLUEKLICH ZU SEHEN  
JE SUI ENCAHANTE  
FELIZ EM VÊ-LO  
É UM GRANDE PRAZER...

*(Eles olham pra cima e vêem SCHNEIDER, SCHULTZ, KOST, ERNST e SALLY.)*

**Emcee:** Senhoras e Senhores, Mesdames et Messieurs, Ladies and Gentlemen. Onde estão seus problemas agora? Esquecidos? Eu disse. Não há problemas aqui. Aqui, a vida é linda. As garotas são linda. Até a orquestra é linda.

*(A música continua, mas não há mais banda. SCHNEIDER, SCHULTZ, KOST e ERNST descem e saem de cena. É visto um muro ao fundo do palco.)*

**Emcee:**

AUF WIEDERRSEHN!  
A BEINTOT.

*(O EMCEE começa a tirar sua roupa de OFICIAL. Ele está vestindo, por baixo, roupas de um prisioneiro de um campo de concentração. Bandeiras nazistas são vistas junto do muro. Crash de Chimbal. Black-Out)*